

Traducció Juridicoeconòmica 2 (anglès) (21573)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor GG: Patrick Roca

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura, es treballen els problemes i les dificultats de la traducció jurídica. Té com a objectiu oferir eines conceptuals i pràctiques al traductor que comença a especialitzar-se en traducció jurídica. S'hi tenen en compte la diversitat de gèneres textuais jurídics, les funcions comunicatives dels textos jurídics i de les seves traduccions, la diversitat d'estratègies de traducció, la diversitat dels sistemes jurídics i les especificitats del llenguatge jurídic.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

- Resoldre un problema de traducció jurídica de l'anglès

G.9. Creativitat

- Proposar expressions o formulacions capaces de representar conceptes propis de la cultura de partida

G.18. Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat

- Identificar la diversitat d'ordenaments jurídics a través de l'anglès

G.19. Motivació per la qualitat

- Traduir de l'anglès i amb qualitat un text jurídic.

E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres

- Identificar i entendre trets d'un ordenament jurídic anglosaxó que constin en un text

E.8. Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística

- Traduir un text jurídic de l'anglès fent servir la terminologia apropiada

3. Continguts

- Gèneres textuais en l'àmbit de la traducció jurídica
- Principis de la traducció jurídica
- Àmbits temàtics: dret
- Problemes i dificultats de la traducció de textos jurídics escrits en anglès
- Disseny de projectes de traducció en l'àmbit jurídic

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Traduccions individuals	10%	No recuperable			A la recuperació la nota de l'avaluació continuada val un 20%.
Traducció comentada en grup	30%	No recuperable			
Revisió en grup	10%	No recuperable			
Examen final	50%	Recuperable	80%	Examen	

Cal tenir en compte que a la recuperació l'examen passa a valer un 80%, i la nota de l'avaluació continuada es guarda però compta un 20% en la nota final.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 5) Treball en grup: 25%
- 6) Treball individual: 25%

8) Estudi personal: 20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alcaraz Varó, Enrique. *El inglés jurídico*. Editorial Ariel, 2007, Barcelona.

Alcaraz Varó, Enrique. *El inglés jurídico norteamericano*. Editorial Ariel, 2007, Barcelona.

Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Editorial Ariel, 2000, Barcelona.

Borja Albi, Anabel. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Publicacions de la Universitat Jaume I/ Edelsa, 2007, Castelló de la Plana/Madrid.